

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 14 / 2020



2020

Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.14 – Año 2020

*Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de
Portugués Lengua Extranjera*

Coordinación

Ana Belén García Benito

Ana María Díaz Ferrero



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 14 – 2020

Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de Portugués
Lengua Extranjera

SUMARIO / SUMÁRIO

- Ana Belén García Benito / Ana María Díaz Ferrero** – Eliminando preconceptos sobre el uso de la traducción y de la interpretación pedagógicas en la enseñanza del portugués como lengua extranjera 9-23
- Rocío Alonso Rey** – El lugar de la traducción en la metodología de enseñanza del PHE en niveles iniciales: el tratamiento de contenidos competenciales 27-54
- Rafael Porlán Moreno** – Integración de la interpretación pedagógica en el aula de idiomas: investigación-acción, competencias y actividades didácticas en lengua oral 55-75
- Dolores Lerma Sanchis** – La traducción en clase de lengua extranjera: una perspectiva comunicativa 77-100
- Ana María Díaz Ferrero / Rosemeire Selma Monteiro-Plantin** – A tradução da fraseologia como estratégia de ensino de línguas próximas 101-127
- Luciana Montemezzo** – Ensinar e pesquisar. Tradução em contextos dessemelhantes: processos e diálogos 129-150
- Rebeca Hernández** – La traducción de textos literarios del portugués al español como recurso de aprendizaje transversal para estudiantes de PLE 151-169
- Varia**
- Juan M. Carrasco González** – A imagem do português fronteiriço: paisagens linguísticas na região de Valencia de Alcántara 173-204
- Jussara Dallemole / Paulo Osório** – Abordagem dialetológica e sociolinguística da variação lexical em dois pontos regionais do português: análise do campo semântico “Jogos e Diversões Infantis” 205-232

Bárbara Garrido – <i>¿AcaDEmia o acadeMia?</i> Palabras heterotónicas en el aprendizaje de portugués como lengua extranjera por hablantes de español	233-262
João Medina – Samuel Schwarz (1880-1953). Judeu português, historiador e arqueólogo	263-280
Ana Isabel Moniz / Marfa-Pilar Tresaco – Adaptções em banda desenhada de <i>Viagem ao Centro da Terra</i> de Jules Verne	281-295
Gustavo Rodrigues da Silva – <i>Jerusalém</i> de Gonçalo Tavares: obra contemporânea, pós-modernista e canônica na narrativa portuguesa do século XXI	297-309

Reseñas / Recensões

Xosé Manuel Dasilva – Luís de Camões, <i>20 Sonetos</i> , Campinas, Editora da Unicamp, Introdução e edição comentada de Sheila Hue, 2018, 144 pp.	313-317
Xosé Manuel Dasilva – Cervantes y Camões. Contrastes y divergencias, Madrid - Lisboa, Instituto Cervantes - Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, 2018, 66 pp.	317-321
Sérgio Guimarães de Sousa – Eduardo Mahon, <i>Alegria</i> , Cuiabá, Carlini & Caniato, Porto Alegre, Editora Sulina, 2018, 175 pp.	322-325
Leonor Martins Coelho – José Tolentino Mendonça, <i>O que é amar um país. O poder da esperança</i> , Lisboa, Quetzal, 2020, 123 pp.	325-330
Santiago Pérez Isasi – Roberto Samartim e Carlos Pazos-Justo (eds.), <i>Portugal e(m) nós. Contributos para a compreensão do relacionamento cultural galego-português</i> , Vila Nova de Famalicão, Húmus / Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, 2019, 249 pp.	330-334
José Cândido de Oliveira Martins – Dora Nunes Gago, <i>Uma Cartografia do Olhar: Exílios, imagens do estrangeiro e intertextualidades na Literatura Portuguesa</i> , Famalicão, Húmus, 2020, 194 pp.	334-336
Maria Luísa Leal - António Sá, Famílias na guerra: pesadelo infantil, Cacém, Bubok Publishing, 2013, 91 pp.	336-339
Normas de publicación / Normas de publicação	341-343

Reseñas / Recensões críticas

Luís de Camões, *20 Sonetos*, Campinas, Editora da Unicamp, Introdução e edição comentada de Sheila Hue, 2018, 144 pp.

Xosé Manuel Dasilva
Universidade de Vigo
jdasilva@uvigo.es

Sin ninguna clase de duda, el soneto representa sin cesar el formato lírico más popular con amplia diferencia en el conjunto de la poesía lírica camoniana. Influye en medida determinante en ello su extensión breve frente a otros paradigmas de inferior ductilidad, como la elegía, la oda o la égloga sobre todo. No obstante, lo esencial verdaderamente para entender una fortuna tan próspera reside en los extraordinarios aciertos a menudo alcanzados por el poeta en este molde, tanto en lo que se refiere a la arquitectura de la composición como al afrontar el reto de modelar versos geniales.

No es de sorprender, en consecuencia, que las antologías de sonetos de Camões hayan proliferado en el curso del tiempo. Entre otras muchas, hasta comprender una cantidad ingente, es apropiado evocar de pronto, por ejemplo, las de João de Almeida Lucas, Joaquim Ferreira y Eugénio de Andrade. Por más que hayan transcurrido cuatro siglos y medio, dichos sonetos equivalen a joyas que continúan fascinando al público merced a la combinación feliz que significó el atinado respeto a los patrones clásicos y la rica experiencia derivada de una biografía excepcional. Existen, por un lado, antologías de carácter predominante divulgativo, ya que una colección sonetística del excelso vate poco menos que garantiza el éxito comercial. Y naturalmente hay, por otro lado, antologías de tipo académico, no siempre en rigor críticas de modo necesario.

En cuanto a esta doble categorización, cabría señalar que la propuesta que brinda el presente volumen, bautizado sencillamente como *20 Sonetos*, ambiciona erigirse en un producto de índole mixta, a pesar de que está promovido por una institución universitaria. Conforme se subraya en la contracubierta, constituye en el fondo “uma edição pensada para estudantes do ensino médio e universitários, professores e

leitores de poesia". Es decir, su concepción obedece al deseo de complacer a una audiencia altamente heterogénea. Para cumplir ese objetivo, se aporta en sus páginas una selección de piezas sobresalientes, anotadas y comentadas. La responsable de la tarea emprendida es Sheila Hue, docente de Literatura Portuguesa en la Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

Como antecedente cercano en cierta forma, se hace oportuno recordar el tomo *Antologia de Poesia Portuguesa. Século XVI. Camões entre seus contemporâneos* (7Letras, 2004, 2007), organizado por la propia Sheila Hue, donde el propósito se cifraba en proporcionar un muestrario perteneciente a creadores de la época del autor de *Os Lusíadas* no debidamente conocidos en la actualidad. Otras contribuciones de temática camoniana dadas a conocer por la editora son los artículos "A impressão da lírica dos contemporâneos de Camões", "Quatro teólogos de Évora e a paródia ao canto primeiro de *Os Lusíadas*" y "400 anos de discórdias. *Os Lusíadas*, seus leitores e editores", difundidos en distintas publicaciones periódicas. Hay que consignar, además, la entrada "*Rhythmas* de Luís de Camões (1595)", en el *Dicionário de Camões* dirigido por Vítor Aguiar e Silva, y el capítulo "Camoniana Brasileira –séculos XIX e XX", en el proyecto colectivo *Camões nos Prelos de Portugal e da Europa (1563-2000)*.

En lo que atañe en particular a su diseño editorial, *20 Sonetos* cuenta de inicio con un extenso preámbulo, bajo el título genérico "Introdução aos sonetos de Camões". De contenido sumamente variado, su elaboración se ajusta a un ángulo más bien ensayístico. Así queda de manifiesto, según se comprueba sin dificultad, en la designación de algunos de los epígrafes sucesivos que lo integran: "As letras humanas", "Os inovadores e a *medida nova*" y "Versos no salão". De perfil ya más concreto es el denominado "Uma vida para Luís de Camões", donde surgen plasmadas las vicisitudes del poeta a partir de la escasa documentación que se localiza aún hoy en día, lo que da lugar a que se convierta este en un desafío bastante complejo.

En el punto indicado, Sheila Hue sopesa la tentación de interpretar el acervo lírico de Camões en clave de confesión vital. Véase si no al respecto esta transparente aseveración: "Ler biograficamente a obra de Camões é, na verdade, um caminho irresistível para quem se aproxima de seus poemas, pois o próprio poeta foi criando uma biografia idealizada em seus versos, uma projeção literária de sua vida" (p. 40). La misma se ve complementada a continuación sintéticamente

por estas perturbadoras interrogaciones: “Como ler a poesia de Camões? Biograficamente ou não?” (p. 40). En tales términos figura planteado un dilema peligroso, más propio de épocas pretéritas, que parece que se encontraba resuelto en nuestros días.

Ante esa disyuntiva, expuesta de manera tan abierta, la posición de Sheila Hue se decanta por deslizarse a través de dos –las menos aconsejables, por cierto– de las tres vías posibles: “Temos que, ao ler Camões, nos equilibrar entre esses dois lados ou, com todo o direito, optar por um deles e imaginar que os casos tão diversos do soneto I [“Em quanto quis Fortuna que tivesse”] foram realmente vividos pelo homem Luís de Camões” (p. 40). La tercera vía, de superior pertinencia, consistiría en ahondar en los versos sin traspasar los linderos de la ficción literaria en lo más mínimo, evitando cualquier contaminación externa de cuestionable trascendencia estética.

Como es sabido, el enfoque biográfico se ha aplicado por desgracia a la lectura del patrimonio lírico camoniano con demasiada frecuencia a lo largo de la historia, cayendo en la doble falacia de conectar vida y literatura y no separar a la persona física del escritor. Con ello se desatendió la labor imprescindible de acercarse a los textos teniendo en cuenta la tradición en la que primordialmente se inscriben, esto es, la poesía amorosa de filiación petrarquista. Bien es verdad que el error descrito se explica en buena parte por la falta de informaciones fehacientes para trazar el recorrido existencial de Camões. Aún así, esta circunstancia no tiene por qué convertirse en coartada para persistir en el mismo defecto.

En el preámbulo antes mencionado, otro epígrafe digno de atención es el que se titula “O problema do cânone e da autoria”, de importancia a todas luces crucial. Al principio, Sheila Hue resalta aquí la ausencia de un manuscrito que recoja la obra de Camões ya dispuesta para los lectores. Alude con aflicción al robo del célebre *Parnaso* que supuestamente sufrió el escritor en Mozambique, como si este episodio transmitido por Diogo do Couto en su *Década VIII* entrañase algo más que un mito precario, sin ninguna prueba que lo corrobore. Por añadidura, lamenta la carencia completa de documentos autógrafos del escritor que permitan refrendar la verdadera autoría de los poemas. Ahora bien, la editora se limita a zanjar el problema apuntado mediante la conclusión siguiente con concisión extrema: “Muitas teorias e métodos já foram pensados para averiguar quais poemas são e quais não são de Camões. Mas até hoje a questão não foi inteiramente

resolvida". Tras este tajante dictamen, ninguna opinión se vierte en torno a una cuestión tan espinosa.

Dentro del libro, como antesala a la reproducción de los sonetos, en el apartado específico "Notas sobre esta edição" se comunica el criterio que orientó la compilación. De acuerdo con Sheila Hue, están transcritos "seguido o mais fielmente possível as primeiras edições em que aparecem publicados" (p. 41), con excepción única del soneto "O dia em qu'eu nasci moura e pereça", para el que se adoptó la versión suministrada por el *Cancioneiro de Luís Franco Correa*. Así pues, el criterio de ordenación es de tipo cronológico en consonancia con la publicación inaugural, desde "Em quanto quis Fortuna que tivesse", primero de las *Rhythmas* de 1595, hasta precisamente "O dia em qu'eu nasci moura e pereça", con el número 339 en la edición del Visconde de Juromenha estampada entre 1860 y 1869. Efectivamente, al final de cada soneto se refleja la fuente original correspondiente y el puesto que ocupa en ella. Una pauta idéntica ya había sido empleada por Cleonice Berardinelli, cuarenta años atrás, para su inventario de sonetos, cuatrocientos en total, alguna vez atribuidos a Camões con mayor o menor fundamento.

En las dos decenas escogidas por Sheila Hue, despuntan algunos de los exponentes más celebrados, como "Transforma-se o amador na cousa amada", "Alma minha gentil, que te partiste" y "Sete anos de pastor Jacob servia". Toda antología debe considerarse, por supuesto, individual y subjetiva, pero se echan en verdad de menos sonetos emblemáticos, entre los que habría que destacar "Está-se a primavera trasladando", "Eu cantarei do Amor tão docemente", "Sospiros inflamados, que cantais" y "Verdade, amor, razão, merecimento". Con ser esto nada tangencial, lo más relevante, sin embargo, es que en el catálogo de poesías reunidas hay algunas cuya autoría genuina se halla gravemente en entredicho. En especial, sucede con aquellas cuya legítima propiedad se discute en favor de otros poetas: "Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades" (Diego Bernardes), "Quando de minhas magoas a comprida" (Diego Bernardes, otra vez), "O ceo, a terra, o vento sossegado" (de nuevo, Diego Bernardes) y "A fermosura desta fresca serra" (D. Manuel de Portugal). A estas muestras se impone agregar otras con un aval de autenticidad no por entero satisfactorio o demasiado frágil, como ocurre singularmente en lo tocante a "O dia em qu'eu nasci moura e pereça".

Por lo demás, cada soneto ofrecido incluye un aparato de notas a pie de página, con aclaraciones léxicas principalmente. Se adjunta, a la vez, como elemento estructural común un comentario alrededor de la dimensión que encierra desde una perspectiva literaria, aunque no siempre este resulta de calidad original. Personalmente se constata en lo concerniente a “Em quis Fortuna que tivesse”, con una exégesis que revela una estrecha deuda, sin que se reconozca expresamente, con el estudio “Para uma caracterização do soneto-prólogo na poesia camoniana”, publicado hace algunos años en *Revista Camoniana*, que sí está recogido en la bibliografía final.

Antes de terminar, es conveniente fijarse justamente en la nómina de referencias bibliográficas que constan en el volumen. Se aprecia entre las mismas presencias sobradamente justificadas en todo trabajo dedicado a la lírica de Camões, como las *Rimas várias* de Manuel de Faria e Sousa, las *Obras Completas* de Hernâni Cidade, la *Obra Completa* de Antônio Salgado Júnior, los *Sonetos de Camões* de Cleonice Berardinelli y la *Lírica Completa* de Maria de Lourdes Saraiva. Con todo, es llamativa la omisión de la *Lírica de Camões* de Leodegário A. de Azevedo Filho y las investigaciones de Emmanuel Pereira Filho, camonistas brasileños ambos de insigne memoria, más todavía a la vista de la vinculación profesional de Sheila Hue con la Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

En definitiva, he aquí un nuevo repertorio de sonetos de Camões susceptible de ser acogido con interés por diversos motivos, algunos ya abordados en detalle. No es concebible albergar la más pequeña reserva ante el pronóstico de que, en el futuro inmediato, otras antologías vendrán a la luz concentradas en este género, en el cual nuestro autor consiguió brillar sin discusión a una altura magistral.

***Cervantes y Camões. Contrastes y divergencias*, Madrid - Lisboa, Instituto Cervantes – Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, 2018, 66 pp.**

Xosé Manuel Dasilva
Universidade de Vigo
jdasilva@uvigo.es